

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2004

Utgiven i Helsingfors den 2 november 2004

Nr 139—141

INNEHÅLL

Nr		Sidan
139	Republikens presidents förordning om godkännande och sättande i kraft av överenskommelsen med Turkiet om samarbetet i fråga om förhindrande av organiserad brottslighet och bekämpning av brottslighet	1705
140	Undervisningsministeriets meddelande om ikraftträdande i landskapet Åland av konventionen med stadga för Europaskolorna	1711
141	Utrikesministeriets meddelande om upphävande av artikel 3 i överenskommelsen mellan Finland och Sovjetunionen om passagerartrafik på Saima kanal	1712

Nr 139

(Finlands författningssamlings nr 932/2004)

Republikens presidents förordning

om godkännande och sättande i kraft av överenskommelsen med Turkiet om samarbetet i fråga om förhindrande av organiserad brottslighet och bekämpning av brottslighet

Given i Helsingfors den 29 oktober 2004

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning från inrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Ankara den 13 januari 2004 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Turkiets regering ingångna överenskommelsen om samarbetet i fråga om förhindrande av organiserad brottslighet och bekämpning av brottslighet som godkänts av republikens president den 19 mars 2004 gäller från och

med den 27 oktober 2004 så som därom har överenskommit.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 3 november 2004.

Helsingfors den 29 oktober 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Region- och kommunminister *Hannes Manninen*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan republiken Finlands regering och republiken Turkiets regering om samarbete i fråga om förhindrande av organiserad brottslighet och bekämpning av brott

Republikens Finlands regering och republiken Turkiets regering, i det följande parterna,

som vill främja utvecklingen av det bilaterala förhållandet,

som är övertygade om samarbetets betydelse för förhindrande och bekämpning av brott, särskilt narkotikahandel, penningtvätt, illegal invandring, människohandel, organiserad brottslighet och terrorism, och

som hänvisar till internationella fördrag som är bindande för parterna,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på samarbete i fråga om förhindrande och bekämpning av brott, särskilt narkotikahandel, penningtvätt, organiserad brottslighet, illegal invandring, människohandel, terrorism och annan allvarlig brottslighet.

Artikel 2

Utbyte av information

(1) utbyte av information i enlighet med denna överenskommelse skall stå i överensstämmelse med parternas nationella lagstiftning.

(2) Parternas behöriga myndigheter skall bedriva ett så omfattande samarbete som möjligt i fråga om utbyte av information för att förhindra, avslöja och utreda brott som hör till denna överenskommelses tillämpningsområde.

AGREEMENT

Between the Government of the Republic of Finland and the Government of Turkey on co-operation in crime prevention and combating crime

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties"

— Seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;

— Convinced of the importance of co-operation in crime prevention and combating crime, especially drug trafficking, money laundering, illegal migration, trafficking in persons, organised crime and terrorism;

— Referring to the international conventions by which the Parties are bound have agreed as follows:

Article 1

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to co-operation in crime prevention and combating crime, in particular, drug trafficking, money laundering, organised crime, illegal migration, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

Article 2

Exchange of information

(1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Parties.

(2) The competent authorities of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operative in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes to which this Agreement applies.

(3) utbyte av information enligt denna artikel skall särskilt omfatta

— upplysningar om personer och organisationer som misstänks för brott som nämns i artikel 1 eller här till förande uppgifter,

— uppgifter om att sådana brott har begåtts eller om förberedande åtgärder som har lett till brott, och

— upplysningar om metoder som använts av personer och organiserade kriminella grupper som är misstänkta för delaktighet i sådana brott.

(3) Exchange of information under this Article shall include in particular:

— Information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in criminal acts referred to in Article 1 hereof;

— Information on the commission of or activities preparatory to such crimes;

— Information on the methodology of persons and modus operandi of organisations suspected of being involved in such crimes.

Artikel 3

Behöriga myndigheter

(1) behöriga myndigheter i fråga om verkställigheten av denna överenskommelse är

a) i republiken Finland

— polisen

— Tullstyrelsen och

— gränsbevakningsväsendet.

b) i republiken Turkiet

— Nationella säkerhetsverket

— polisen och

— Kustbevakningen

(2) Förfrågningar och andra framställningar om åtgärder inom tillämpningsområdet för denna överenskommelse framförs

— i republiken Finland direkt till central-kriminalpolisen, och

— i republiken Turkiet direkt till den avdelning vid Nationella säkerhetsverket som har ansvar för bekämpning av organiserad brottslighet och smuggling.

(3) Parternas behöriga myndigheter kan bedriva direkt samarbete i enlighet med ländernas nationella lagstiftning och bestämmelserna i denna överenskommelse och besluta om konkreta former och detaljerade regler för detta samarbete.

(4) Parterna underrättar varandra på diplomatisk väg om ändring i fråga om behöriga myndigheter som bedriver samarbete enligt denna överenskommelse.

(5) I kontakterna mellan parternas behöriga myndigheter används engelska.

Article 3

Competent Authorities

(1) In the implement of this Agreement, the competent authorities are:

(a) In the Republic of Finland:

— The Police

— The National Board of Customs

— The Frontier Guard

(b) In the Republic of Turkey:

— The General Directorate of Security

— The Gendarmerie

— The Coast Guard

(2) Any request for information or any other action covered by this Agreement shall be made:

— In the Republic of Finland directly to the National Bureau of Investigation and

— In the Republic of Turkey directly to the Department of Counter Organised Crime and Smuggling of the General Directorate of Security.

(3) The competent authorities of the Parties may, in accordance with their national laws and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this co-operation.

(4) The Parties shall notify one another of any changes in the competent authorities co-operating pursuant to this Agreement through diplomatic channels.

(5) English shall be the language of communication between the competent authorities of the Parties.

Artikel 4

Skydd av personuppgifter

Parterna förbinder sig att garantera ett effektivt skydd av de uppgifter som de tillhandahåller varandra med stöd av denna överenskommelse enligt bestämmelserna i sena nationella lagar samt tillämpliga internationella konventioner, fördrag och andra handlingar av betydelse.

Artikel 5

Sekretess

(1) Förfrågningar, uppgifter och handlingar som en parts behöriga myndigheter får av framställaren eller mottagaren av en begäran anses vara sekretessbelagda. Uppgifter som en part lämnar ut till en annan part enligt denna överenskommelse anses sekretessbelagda i den utsträckning som förutsätts i framställan.

(2) Parterna förbinder sig att efterfölja de nationella lagbestämmelser som gäller personsäkerhet, informationssäkerhet, fysiskt skydd av uppgifter, garanterande av säkerhet och kommunikationssäkerhet, enligt vad som föreskrivs i den nationella lagstiftningen som gäller skydd av sekretessbelagda uppgifter och uppgifter som åtkommit med stöd av denna överenskommelse.

Artikel 6

Avslag på begäran om bistånd

(1) Anser en part som mottagit begäran att besvarande av en begäran om samarbete eller bistånd enligt denna överenskommelse

a) kränker dess suveränitet, äventyrar dess säkerhet och andra betydande intressen eller
b) strider mot dess nationella lagstiftning kan ifrågavarande part vägra verkställa begäran eller ställa villkor för verkställigheten.

(2) Avbryts eller avslås begäran om bistånd eller samarbete, skall den part som framställt begäran utan dröjsmål underrättas om beslutet och dess motivering.

Article 4

Protection of Personal Data

The Parties undertake to guarantee the effective protection of personal data transmitted to each other under this Agreement in accordance with their national laws as well as with the applicable international conventions, agreements and other relevant instruments.

Article 5

Confidentiality of Information

(1) Queries, information and documents received by the competent authorities of a Party shall, upon the request of the requesting or the requested Party, be considered classified. Information transmitted under this Agreement by one Party to the other Party shall be considered classified to the extent requested.

(2) The Parties undertake to comply with the provisions concerning personal security, data security, the physical protection of data, guarding security and communication security as specified in their internal legislation affecting the protection of classified data and information received under the present Agreement.

Article 6

Refusal of Assistance

(1) If the requested Party is of the opinion that the execution of a request for co-operation or assistance under this Agreement would

(a) Impair its sovereignty, security or other essential interests, or

(b) Be contrary to its national law, that Party may refuse to execute the request or may execute the request subject to certain conditions.

(2) If assistance or co-operation is suspended or denied, the decision and the reasons thereof must be notified to the requesting Party without delay.

(3) Begär part sådant bistånd som den inte själv på begäran kan lämna skall detta påpekas i begäran. Härvid kan den mottagande parten enligt prövning besluta om hur begäran besvaras.

Artikel 7

Utbildning

Parterna samarbetar för att utveckla utbildningsprogram, som syftar till att förmedla erfarenheter när det gäller att förhindra, avslöja och utreda sådana brott som omfattas av tillämpningsområdet för denna överenskommelse, inbegripet kommenderingar eller utbyte av personal med ansvar för brottsbekämpning.

Artikel 8

Kostnader

(1) Part som mottagit begäran svarar för alla sedvanliga kostnader, som den förorsakar av verkställigheten av begäran, men om betalning av alla extra kostnader avtalat parterna särskilt.

(2) Mottagande part svarar för sina representanters alla rese- och inkvarteringskostnader, om inte annat har avtalats.

Artikel 9

Blandkommission

För diskussion om samarbetsfrågor i denna överenskommelse tillsätts en blandkommission bestående av representanter för parterna. Blandkommissionen sammanträder en gång om året eller vid behov antingen i Finland eller Turkiet.

Artikel 10

Verkställighet av överenskommelsen

Parternas inrikesministerier övervakar verkställigheten av denna överenskommelse.

(3) Where the requesting Party asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested Party to decide how to respond to such a request.

Article 7

Training

The Parties shall co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of law enforcement personnel.

Article 8

Bearing the Costs

(1) The requested Party shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the Parties.

(2) The requesting Party shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

Article 9

Joint Commission

A Joint Commission consisting of the representatives of the Parties shall be established to discuss the issues of co-operation included in this Agreement. This Joint Commission shall meet once a year or whenever needed in Finland or in Turkey.

Article 10

Implementation of the Agreement

The Ministries of the Interior of the Parties shall monitor the implementation of this Agreement.

Artikel 11

Slutbestämmelser

(1) Denna överenskommelse skall inte inverka på parternas rättigheter och skyldigheter enligt övriga internationella överenskommelser.

(2) Vardera parten meddelar den andra parten skriftligen på diplomatisk väg när de juridiska förutsättningarna för ikraftträdandet av denna överenskommelse genomförts i det egna landet. Överenskommelsen träder i kraft inom trettio dagar efter att det senare meddelandet mottagits.

(3) Endera parten kan frånträda denna överenskommelse genom att meddela den andra parten skriftligen på diplomatisk väg härom. Överenskommelsen upphör att vara i kraft sex månader efter det att meddelandet mottagits.

Upprättat i Ankara den 13 januari 2004 i två originalexemplar på finska, turkiska och engelska varvid alla texter har samma giltighet. Uppträder skiljaktigheter skall den engelska texten gälla.

För republiken Finlands regering

För republiken Turkiets regering

Article 11

Final Provisions

(1) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

(2) Each party shall notify the other in writing, through diplomatic channels, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into the later of the two notifications.

(3) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

Done in two original copies at Ankara on the 13 day of January 2004 in the Finnish, Turkish, and English languages, each being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland

For the Government
of the Republic of Turkey

Nr 140**Undervisningsministeriets meddelande
om ikraftträdande i landskapet Åland av konventionen med stadga för Europaskolorna**

Givet i Helsingfors den 11 oktober 2004

Undervisningsministeriet meddelar att sedan Ålands lagting för sin del godkänt lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konven-

tionen med stadga för Europaskolorna av den 24 juni 2004 (591/2004) är konventionen i kraft också i landskapet Åland från den 1 september 2004.

Helsingfors den 11 oktober 2004

Undervisningsminister *Tuula Haatainen*

Äldre regeringssekreterare Fredrik Forsberg

Nr 141

Utrikesministeriets meddelande

**om upphävande av artikel 3 i överenskommelsen mellan Finland och Sovjetunionen om
passagerartrafik på Saima kanal**

Givet i Helsingfors den 28 oktober 2004

Utrikesministeriet meddelar att artikel 3 i överenskommelsen mellan Finland och Sovjetunionen om passagerartrafik på Saima kanal (FördrS 18/1991) har upphävts från och med den 31 maj 2002 i enlighet med den förklaring som Ryska federationen avgivit den 15 mars 2002.

Helsingfors den 28 oktober 2004

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Biträdande avdelningschef Marcus Laurent

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 139—141, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2004

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X